Greek and Roman Drama: Translation and Performance

DRAMA

**Beiträge zum antiken Drama
und seiner Rezeption**

**Herausgegeben von
F. De Martino – J. A. López Férez –
G. Mastromarco – B. Seidensticker –
N. W. Slater – A. H. Sommerstein –
R. Stillers – P. Thiery –
B. Zimmermann**

Band 12

John Barsby (ed.)

Greek and
Roman Drama:
Translation and
Performance

Verlag J. B. Metzler
Stuttgart · Weimar

Die Deutsche Bibliothek - CIP-Einheitsaufnahme

**Einen Titeldatensatz für diese Publikation ist bei
Der Deutschen Bibliothek erhältlich.**

**ISBN 978-3-476-45302-0
ISBN 978-3-476-02908-9 (eBook)
DOI 10.1007/978-3-476-02908-9**

**Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt. Jede
Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für
Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung
und Verarbeitung in elektronischen Systemen.**

M & P Schriftenreihe für Wissenschaft und Forschung

**© 2002 Springer-Verlag GmbH Deutschland
Ursprünglich erschienen bei J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung
und Carl Ernst Poeschel Verlag GmbH 2002**

Contents

INTRODUCTION

John Barsby

Translation and performance 1

TRAGEDY IN PERFORMANCE

Oliver Taplin

An academic in the rehearsal room 7

Harry Love

Oedipus at this point in time: divine will on a secular stage 23

Robin Bond

(Re)inventing Euripides' *Bacchae* 49

Michael Ewans

Performance-based research into Greek drama 58

COMEDY IN PERFORMANCE

Richard Beacham

Playing around with Plautus, or 'How can I be expected to
act with all these people looking at me?' 79

Paul Monaghan

The Plautine *persona* 99

Richard Williams

Performance and dramatic discourse in New Comedy 125

Ian Storey

Cutting comedies 146

TRANSLATION FORUM

Richard Beacham, Robin Bond, Michael Ewans 168

RECEPTION

Chris Dearden

From Athens to Magna Graecia: dramatic vision 183

Jessie Maritz

Greek drama in Rhodesia/Zimbabwe 197

Dmitri Troubotchkine

Ancient drama in Russia in the 1910s and 1920s 216

LIST OF CONTRIBUTORS 233